

Richard Montgomery

High School

Chinese Program

Summer Reading Packet

For Entering

Chinese 4, Honor 4 & Pre-IB 4

Chinese 4 (Chinese 4, Honor 4 and Pre-IB 4)

1. Read the following Chinese stories

- a. 木蘭從軍 / 木兰从军
- b. 井底之蛙 / 井底之蛙
- c. 大偉的日記 / 大伟的日记
- d. 年的故事 / 年的故事

2. For each article (use a new 3-hole binder sheet)

- i. Read the article, make a “Vocabulary Table” with at least 10 new words。
- ii. Answer each story’s questions (3-4) on a new 3-ring binder sheet

3. Turn in the 4 articles pages on the first day of class. This work will be 10% of your homework grade for the first marking period.

1) 木蘭從軍

《Traditional》

從前，有個女子姓花叫木蘭，她又聰明又能幹，她爸爸年紀大了，弟弟年紀還小，所以家裏的活兒都是她幹的。有一年，邊疆要打仗了，每家每戶都要派人去當兵打仗，但是爸爸和弟弟都不能去，木蘭想來想去，最後只好女扮男裝，替父從軍了。

一轉眼，仗打了 12 年，在這 12 年裡，木蘭多次立功，後來還當上了將軍，仗打完了，幾個士兵陪木蘭回家，回到家裡，等木蘭換完衣服從房間裡走出來時，士兵們簡直不敢相信自己的眼睛，他們怎麼也沒有想到，木蘭原來是個女的。

《Simplified》

从前，有个女子姓花叫木兰，她又聪明又能干，她爸爸年纪大了，弟弟年纪还小，所以家里的活儿都是她干的。有一年，边疆要打仗了，每家每户都要派人去当兵打仗，但是爸爸和弟弟都不能去，木兰想来想去，最后只好女扮男装，替父从军了。

一转眼，仗打了 12 年，在这 12 年里，木兰多次立功，后来还当上了将军，仗打完了，几个士兵陪木兰回家，回到家里，等木兰换完衣服从房间里走出来时，士兵们简直不敢相信自己的眼睛，他们怎么也没有想到，木兰原来是个女的。

《PinYin》

cóng qián , yǒu gè nǚ zǐ jiào mù lán , tā yòu cōng míng yòu néng gàn , tā bà bà nián jì dà le , dì dì nián jì hái xiǎo , suǒ yǐ jiā lǐ dōu shì tā gān de 。 yǒu yī nián , biān jiāng yào dǎ zhàng le , měi jiā měi hù dōu yào pài rén qù dāng bīng dǎ zhàng , dàn shì bà bà hé dì dì dōu bù néng qù , mù lán xiǎng lái xiǎng qù , zuì hòu zhǐ hǎo nǚ bàn nán zhuāng , tì fù cóng jūn le 。

yī zhuàn yǎn , zhàng dǎ le 12 nián , zài zhè 12 nián lǐ , mù lán dōu cì lì gōng , hòu lái hái dāng shàng le jiāng jūn , zhàng dǎ wán le , jǐ gè shì bīng péi mù lán huí jiā , huí dào jiā lǐ , dēng mù lán huàn wán yī fú cóng fáng jiān lǐ zǒu chū lái shí , shì bīng mén jiān zhí bù gǎn xiàng xìn zì jǐ de yǎn jīng , tā mén zěn me yě méi yǒu xiǎng dào , mù lán yuán lái shì gè nǚ de .

1. 蘭 (兰) orchid
 2. 軍 (军) army , 從軍 (从军) join the army
 3. 能幹 (能干) capable
 4. 年紀 (年纪) age
 5. 邊疆 (边疆) border area, frontier
 6. 打仗 fight , go to war
 7. 當兵 (当兵) be a soldier
 8. 想來想去 (想来想去) give a good deal of thought
 9. 扮 be dressed up as
 10. 替 take the place of
 11. 轉眼 (转眼) in an instant
 12. 立功 win honors,
 13. 將軍 (将军) general
 14. 陪 (陪) accompany
 15. 簡直 (简直) simply
1. 木蘭的全名(full name) 叫什麼 ? (木兰的全名(full name) 叫什麼 ?)
 2. 她為什麼要代父從軍 ? (她为什么要代父从军 ?)
 3. 木蘭一共去打了多少年的仗 ? (木兰一共去打了多少年的仗 ?)
 4. 當木蘭回家後 , 士兵不能相信什麼 ? (当木兰回家后 , 士兵不能相信什麼 ?)

2) 井底之蛙

《Traditional Version》

很久很久以前，在一個快乾枯的井裡，有一隻青蛙。這隻青蛙從小到大沒有到井的外邊去玩兒過。所以它不知道井的外面是什麼樣子，它每天能看到的天也只有井口那麼大。一天，一個海龜到井口邊來玩兒。青蛙跟海龜吹牛說：“你看，我在井裡多麼快樂啊，我可以在井底跑來跑去，在水裡游來游去，真是舒服極了，你也下來玩玩兒吧。”海龜剛要下去就害怕了。因為井裡邊兒又黑又小。它對青蛙說：“你上來吧，我們到大海的邊上去玩兒，好嗎？”青蛙問“什麼是大海？”，海龜說：“你沒見過大海嗎？大海是藍色的水，又大又深，可漂亮了。”“海能比天大？比我的井還深嗎？”青蛙好奇地問。海龜回答說：“海雖然沒有天大，可比你的井深啦。住在大海裏才是真正的快樂呢！”青蛙聽了以後，得意地對海龜說：“可是天也才跟我的井口一樣大。”海龜聽了青蛙的話，很長時間都不知道應該說什麼。他覺得青蛙真的應該出去見見世面了。

《Simplified》

很久很久以前，在一個快乾枯的井里，有一只青蛙。这只青蛙从小到大没有到井的外边去玩儿过。所以它不知道井的外面是什么样子，它每天能看到的天也只有井口那么大。一天，一个海龟到井口边来玩儿。青蛙跟海龟吹牛说：“你看，我在井里多么快乐啊，我可以在井底跑来跑去，在水里游来游去，真是舒服极了，你也下来玩玩儿吧。”海龟刚要下去就害怕了。因为井里边儿又黑又小。它对青蛙说：“你上来吧，我们到大海的边上去玩儿，好吗？”青蛙问“什么是大海？”，海龟说：“你没见过大海吗？大海是蓝色的水，又大又深，可漂亮了。”“海能比天大？比我的井还深吗？”青蛙好奇地问。海龟回答说：“海虽然没有天大，可比你的井深啦。住在大海里才是真正的快乐呢！”青蛙听了以后，得意地对海

龟说：“可是天也才跟我的井口一样大。”海龟听了青蛙的话，很长时间都不知道应该说什么。他觉得青蛙真的应该出去见见世面了。

(Pin Yin 》 jǐng dǐ zhī wā

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián , zài yī gè kuài gān kū de jǐng kǒu , yǒu yī zhǐ qīng wā 。 zhè zhǐ qīng wā cóng xiǎo dào dà méi yǒu dào jǐng de wài biān qù wán é guò 。 sǒu yǐ tā bù zhī dào jǐng de wài miàn shì shén me yàng zǐ , tā měi tiān néng kàn dào de tiān yě zhǐ yǒu jǐng kǒu nà me dà 。 yī tiān , yī gè hǎi gūi dào jǐng kǒu biān lái wán é 。 qīng wā gēn hǎi gūi chūi níu shūo : “ nǐ kàn , wǒ zài jǐng lǐ dōu me kuài lè ā , wǒ kě yǐ zài jǐng dǐ pǎo lái pǎo qù , zài shuǐ lǐ yóu lái yóu qù , zhēn shì shū fu jí le , nǐ yě xià lái wán wán é ba 。 ” hǎi gūi gāng yào xià qù jiù hài pà le 。 yīn wèi jǐng kǒu biān é yòu hēi yòu xiǎo 。 tā duì qīng wā shūo : “ nǐ shàng lái ba , wǒ mén dào dà hǎi de biān shàng qù wán é , hǎo ma ? ” qīng wā wèn “ shén me shì dà hǎi ? ” , hǎi gūi shūo : “ nǐ méi jiàn guò dà hǎi ma ? dà hǎi shì lán sè de shuǐ , yòu dà yòu shēn , kě piào liàng le 。 ” “ hǎi néng bǐ tiān dà ? bǐ wǒ de jǐng hái shēn ma ? ” qīng wā hào qí dì wèn 。 hǎi gūi huí dá shūo : “ hǎi sūi rán méi yǒu tiān dà , kě bǐ nǐ de jǐng shēn lā 。 zhù zài dà hǎi lǐ cái shì zhēn zhèng de kuài lè ne ! ” qīng wā tīng le yǐ hòu , dé yì dì duì hǎi gūi shūo : “ kě shì tiān yě cái gēn wǒ de jǐng kǒu yī yàng dà 。 ” hǎi gūi tīng le qīng wā de huà , hěn cháng shí jiān dōu bù zhī dào yīng gāi shūo shén me 。 tā jué dé qīng wā zhēn de yīng gāi chū qù jiàn jiàn shì miàn le .

1. 井底之蛙 frog in the well, “ a narrow- minded , inexperienced, or shortsighted person
2. 乾枯 (干枯) dry
3. 隻 (只) measure word for animal
4. 井口 opening of a well

5. 海龜 (海龟) sea turtle
6. 大海 big sea
7. 得意 self- satisfied, complacent, happy with oneself

Questions

1. 青蛙沒有去過井的外面，所以它覺得井裡怎麼樣？
(青蛙没有去过井的外面，所以它觉得井里怎么样？)
2. 海龜有沒有到井裡去？為什麼？(海龟有没有到井里去？为什么？)
3. 海龜怎麼形容大海？(海龟怎么形容大海？)
4. 海龜聽了青蛙的話，它覺得青蛙應該做什麼？
(海龟听了青蛙的话，它觉得青蛙应该做什么？)

3) 大偉的日記

<Traditional Version>

2009 年八月十六日 天氣晴

今天是小明的生日，他在家裡開了一個生日會。小明家裡今天很熱鬧。吃的東西很多，他媽媽還做了壽麵給我們吃

小明的媽媽說，中國人過生日，以前都吃壽麵。吃壽麵的意思是因為麵很長，所以吃了可以長壽。不過，現在很多人過生日都吃生日蛋糕，不吃壽麵了。

小明的媽媽在中國住過兩年。她很會做中國菜，還會做中國過節的食品。中國人端午節吃粽子，中秋節吃月餅，春節吃年糕和餃子。我吃過月餅和餃子，可是沒吃過年糕和粽子

<Simplified Version>

2009 年八月十六日 天气晴

今天是小明的生日，他在家里开了一个生日会。小明家里今天很热闹。吃的东西很多，他妈妈还做了寿面给我们吃。小明的妈妈说，中国人过生日，以前都吃寿面。吃寿面的意思是因为

面很长，所以吃了可以长寿。 不过，现在 很多人过生日都吃生日蛋糕，不吃寿面了。

小明的妈妈在中国住过两年。 她很会做中国菜，还会做中国过节的食品。 中国人端午节吃粽子，中秋节吃月饼，春节吃年糕和饺子。 我吃过月饼和饺子，可是没吃过年糕和粽子

《PinYin》

2009 nián bā yuè shí liù rì tiān qì qíng

jīn tiān shì xiǎo míng de shēng rì , tā zài jiā lǐ kāi le yī gè shēng rì huì 。 xiǎo míng jiā lǐ jīn tiān hěn rè nǎo 。 chī de dōng xī hěn dūo , tā mā mā hái zuò le shòu miàn gěi wǒ mén chī

xiǎo míng de mā mā shūo , zhōng guó rén guò shēng rì , yǐ qián dōu chī shòu miàn 。 chī shòu miàn de yì sī shì yīn wèi miàn hěn cháng , sǔo yǐ chī le kě yǐ cháng shòu 。 bù guò , xiàn zài hěn dūo rén guò shēng rì dōu chī shēng rì dàn gāo , bù chī shòu miàn le 。

xiǎo míng de mā mā zài zhōng guó zhù guò liǎng nián 。 tā hěn huì zuò zhōng guó cài , hái huì zuò zhōng guó guò jié de shí pǐn 。 zhōng guó rén duān wǔ jié chī zòng zǐ , zhōng qiū jié chī yuè bǐng , chūn jié chī nián gāo hé jiǎo zǐ 。 wǒ chī guò yuè bǐng hé jiǎo zǐ , kě shì méi chī guò nián gāo hé zòng zǐ

1. 日記 Diary
2. 熱鬧 lively, bustling with noise and excitement
3. 壽麵 Birthday noodle

- 4. 長壽 Long life
- 5. 過節 celebrate festivals
- 6. 食品 food

Questions

1. 小明的生日有很多吃的東西，他的媽媽還做了什麼給大家吃
(小明的生日有很多吃的東西，他的媽媽還做了什麼給大家吃 ?)

2. 中國人過生日，以前吃什麼慶祝生日？為什麼？
(中国人过生日，以前吃什么庆祝生日？为什么 ?)

3. 現在中國人過生日都吃什麼慶祝？
(现在中国人过生日都吃什么庆祝 ?)

4. 中國人在春節吃什麼？端午節吃什麼？中秋節吃什麼？
(中国人在春节吃什么？端午节吃什么？中秋节吃什么 ?)

4) “年“ 的故事

《Traditional Version》

我小的時候聽我爺爺講過一個“年“ 的故事，我爺爺說，很久很久以前，山裏有一隻大老虎，人們把它叫做“年”。每年冬天，“年” 餓了的時候，在山裏找不到吃的東西，就要下山來吃人。所以大家 都非常怕“年”，一聽到有人喊“年來了！”，人們就都跑走了。每年冬天，“年”都把大家嚇得睡不好覺，吃不下飯。大家都快急死了。

一天，有一個很聰明的老人想出來了一個好主意。因為“年”喜歡吃穿舊衣服的人，他叫每個人都準備一件新衣服，每家都做一些好吃的東西，等“年”來的時候，大家都把新衣服穿上，把好吃的東西放在門口給“年“吃。“年” 吃飽了，就不吃人了。後來，人們又發明了鞭炮，過年的時候，人們不停地放鞭炮，把“年“ 嚇的再也不敢下山來吃人了。很多年過去了，這就慢慢地變成了一個習慣。新年到了，人麼都穿新衣服，做好吃的，放鞭炮。當然，現在我們說的過年的那個“年”，已經不是那個時候的“年”了，現在過年，人們都是互相串門，打電話，或發手機短信來拜年，祝新年好。每個人都希望自己和自己的家人，自己的朋友能一年比一年過得好。

《Simplified》

我小的时候听我爷爷讲过一个“年”的故事，我爷爷说，很久很久以前，山里有一只大老虎，人们把它叫做“年”。每年冬天，“年”饿了的时候，在山里找不到吃的东西，就要下山来吃人。所以大家都非常怕“年”，一听到有人喊“年来了！”，人们就都跑走了。每年冬天，“年”都把大家吓得睡不好觉，吃不下饭。大家都快急死了。

一天，有一个很聪明的老人想出来了一个好主意。因为“年”喜欢吃穿旧衣服的人，他叫每个人都准备一件新衣服，每家都做一些好吃的东西，等“年”来的时候，大家都把新衣服穿上，把好吃的东西放在门口给“年”吃。“年”吃饱了，就不吃人了。后来，人们又发明了鞭炮，过年的时候，人们不停地放鞭炮，把“年”吓的再也不敢下山来吃人了。很多年过去了，这就慢慢地变成了一个习惯。新年到了，人们都穿新衣服，做好吃的，放鞭炮。当然，现在我们说的过年的时候那个“年”，已经不是那个时候的“年”了，现在过年，人们都是互相串门，打电话，或发手机短信来拜年，祝新年好。每个人都希望自己和自己的家人，自己的朋友能一年比一年过得好。

《Pin Yin》

wǒ xiǎo de shí hòu tīng wǒ yé yé jiǎng guò yī gè “nián” gù
shì , wǒ yé yé shuō , hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián , shān lǐ yǒu yī

zhǐ dà lǎo hǔ , rén mén bǎ tā jiào zuò“ nián”。 měi nián
dōng tiān , “ nián” è le de shí hòu , zài shān lǐ zhǎo bù dào
chī de dōng xī , jiù yào xià shān lái chī rén。 sǒu yǐ dà jiā
dōu fēi cháng pà“ nián” , yī tīng dào yǒu rén hǎn“ nián lái le
!” , rén mén jiù dōu pǎo zǒu le。 měi nián dōng tiān , “
nián” dōu bǎ dà jiā xià dé shuǐ bù hǎo jiào , chī bù xià fàn。
dà jiā dōu kuài jí sǐ le。

yī tiān , yǒu yī gè hěn cōng míng de lǎo rén xiǎng chū lái le
yī gè hǎo zhǔ yì。 yīn wèi “ nián” xǐ huān chī chuān jiù yī fú
de rén , tā jiào měi gè rén dōu zhǔn bèi yī jiàn xīn yī fú , měi
jiā dōu zuò yī xiē hǎo chī de dōng xī , dēng“ nián” lái de shí
hòu , dà jiā dōu bǎ xīn yī fú chuān shàng , bǎ hǎo chī de
dōng xī fàng zài mén kǒu gěi“ nián” chī。 “ nián” chī bǎo le ,
jiù bù chī rén le。 hòu lái , rén mén yòu fā míng le biān pào
 , guò nián de shí hòu , rén mén bù tíng dì fàng biān pào ,
bǎ“ nián” xià de zài yě bù gǎn xià shān lái chī rén le。 hěn
duō nián guò qù le , zhè jiù màn màn dì biàn chéng le yī gè
xí guàn。 xīn nián dào le , rén men dōu chuān xīn yī fú ,
zuò hǎo chī de fàng biān pào。 dāng rán , xiàn zài wǒ mén
shuō de guò nián de nà gè“ nián” , yǐ jīng bù shì nà gè shí
hòu de“ nián” le , xiàn zài guò nián , rén mén dōu shì hù
xiàng chuān mén , dǎ diàn huà , hù fā shǒu jī duǎn xīn lái

bài nián , zhù xīn nián hǎo。 měi gè rén dōu xī wàng zì jǐ hé
zì jǐ de jiā rén , zì jǐ de péng yǒu néng yī nián bǐ yī nián guò
dé hǎo。

1. 山 mountain
2. 老虎 tiger
3. 它 it
4. 发明 invent

Questions

1. “年是什麼？” ， 它都是什麼時候下山吃人 ？
(“年”是什麼？ 它都是什麼時候下山吃人 ？)
2. 老人教人們做什麼躲“年”？ (老人教人們做什麼躲年 ？)
3. 現在人們過年 ， 都做什麼 ？ (現在人們過年 ， 做什麼 ？)